

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu 愛灣語編](#)
[v0.31 \(👉 看最新版\)](#)
[\(更新紀錄\)](#)
[收看原劇](#)
[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éntéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僇兜這客人庄，有人十六
歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!
杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ñg

ájì, mai bún fǔngmófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，
你阿姐，賣分紅毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,
du mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à!
Ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu
sénfán sǐn sǒng Hąngǐn sám
tòd tèd! Ńg qiu gogúan ẻ!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客人衫脫忒！你就過關咁！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǒ vậpien. Sángge
Hoglòngǐn ẳ giu, xìge Hąngǐn, me
ẳ sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生个學
老人母救，死个客人，乜母收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu
Hoglòngĩn qìong sùi
biangmiang, mỗ oi hi là!

林老實： 田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去
啦！

Á-Giù: Nǎg hed di Tùnglíangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng láu
ngá bú'ngìong fi sùiđlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還吉摻
吾舖娘會失禮。

Á-Giù: Nǎg lǎi tensù, ngá tĩen, piog
lìong fun tĩen bún nǎg.
Ngá laiè, me íu vùg hò hed!
He mỗ, Hàggá zóng, mỗ ngĩn
sìong oi ga fánè!
Nǎg laiè, qiu dèn dò tò Saliǎu ge
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzài
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。
若俵仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！

你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha
Hàggángǐn.

Cǎisǎng Hoglòè, cǐ go

zúngxien là he? Hnè!

Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ

kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá

laiè íu tǐen hò gáng;

he mǎ, nǎg bai màge, ngǎi du hi

qǐm nǎg!

林： 偌屋下人，全部做下客家人。

柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！

偌跔你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾
俵仔有田好耕；

係無，你拜麼个，偌都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 偌替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siipliug se là. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo àa gúan, zang

zodèd son taingǎn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì mǎ voi bionggo
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死母會放過偌。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎg hi Fùsǎng, ǎg gíang
dò voi xì! Ìaha iu voi hi sǐongcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè
la!

林： 孤盲子！母係你，僇就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Giù: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是
參考網友資訊）

21:00

Á-Giù: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lĩm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ìd'è hò
go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sénfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆彼做生番个刷撇？

Lĩm: Ǒng siipliug se lè, di Lǒngkieu, mǎ he
bún ngǐn cí xì, qiu he zo sénfánè cí
ngǐn.

你十六歲哩，佇琅璦，母係分人刷死，就係做生
番仔刷人。

Lĩm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg siipliug se,
voi dai ńg hi Fùsǎng. Gǐ mǎ zònlǒi, én
hi qǐm gǐ!

林：有摺你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。
佢母轉來，僇去尋佢！

29:15

Gìu: Ǒng dòng sùimàg, bún sùi qiang liug
jìn ngía tiēn, ngá tiēn mǎ sùi sái sùi o?
Ǒng oi hiug Cǎisǎng, ngǎi oi hiug

Bòlid, Tùngliàngpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜柴城，佢愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sénfán piog ge
Tùngliàngpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,
hò mǒ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi
hǎn oi láu sénfán piog Tùngliàngpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐn, gǐhǎge sengǐnè, kon ciigá ge
ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ iadéu ábá, pagpag

xì lè!

Hàggángǐn ǎ gíang zo ngimǎnǎ,
Tùnglíangpú, ǎ tui!

Sùimàg, ǎg ǎ hò biong a, dèn ngá
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, ǎ hò zèu la!

水： 阿九哥，母好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ǎg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùnglíangpú ge fò, voi séu dò
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lĩm: Těubài Hąngĩn sėu, ỉa bài
Cěusǎng Hogloè sėu. Ỉa vùg, he ñg
ámé qínsù hì ge.

父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你
阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hì qĩm
Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én ỉdgángĩn
tǎnĩan. A?

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護
佢一家人團圓。啊？

Sǎnĩan: Oi! Hąggángĩn? Ngǎi qĩm gúanfù!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi sėu vùg
a? Zèu la!

父：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hì kon íu mąge dadqĩen ge a!

父：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǎnĩan!

杰：阿爸！船員！

40:00

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè
náu fánmǒè, náu sǒnǎn.
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqǐn,
ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船
員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會佢摺船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu téu è a.
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, à ngǎi
líang.
Hò. Logsòg.
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi
le.
Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
救船員个賞銀，這俚領。〔意思與字幕似有出入〕
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Dìau ngía mé lè...
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lĩm: Zèu le, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi dò Fùsǎng qǐm ǎg
ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sìid ǎm cùd ájì.

杰： 俚驚識母出阿姐。

Lĩm: Giag giag!

遽遽！

Lĩm: Téungĩuced. Díamdíam.

偷牛賊。怙怙。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ẽ, qiu he Fúnggòng, dai gĩ
hi bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ñg ámé zoba
a? Sa hi!

偈去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

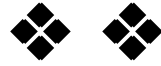
杰： 阿爸！

Lĩm: Ĭadéu he ñg ábá cĩ go ge téungĩuced.
"Lon cĩ ngĩn ge, tincog vǎngxì," ñg
ámé gòng ge.
Boin.

這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。

「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。

報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

蝶：母好想阿爸哩，佢看到你，佢就安心哩。

杰：佢話着會認母出阿姐。

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

杰：阿姐，鞋忒大咗。

蝶：遽兜咗。來！愛去摻你安戶。

.....

蝶：佇府城，母好講番話。這位有人罵你生番仔，母好承認。下二擺，就行這條路轉去。

.....

蝶：府城母會有人燒若屋。

27:02

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出師。

杰：佢早對佇阿爸該出師哩。

43:10

蝶：阿弟牯！

蝶：阿弟牯！

杰：阿姐。

蝶：你兜去哪啊？還母轉去醫生館？

杰：佢該下去賺外水。

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪吔？

杰：拈船仔。

蝶：這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人吔。

45:04

杰：講生番仔，佢做母得承認；唐山人，又喬着無像。

特別致謝：

- 社群
 - 余婉婕老師
- 詞典
 - 教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）
 - 教育部認證詞彙
 - 徐兆泉四縣腔

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）